

多米尼加西班牙语的形成及其特点分析

王悦

(黑龙江大学 黑龙江 哈尔滨 150080)

【摘要】拉丁美洲西班牙语是美洲大陆近二十个国家和地区的官方语言，也是西班牙语发展和演变的一个重要组成部分。由于文化、社会与地理的差异，拉美各国使用的西班牙语也存在着很多的异同。多米尼加共和国，是加勒比地区的岛国，是美洲的第一个西班牙殖民地。本文主要从语音、词汇等方面，对多米尼加西班牙语的形成及特点进行分析与总结。

【关键词】拉丁美洲；西班牙语；多米尼加；外来语

多米尼加共和国，简称多米尼加，与西侧的海地共处于加勒比海大安的列斯群岛中的伊斯帕尼奥拉岛，东隔莫纳海峡，与波多黎各相望。多米尼加是美洲的第一个西班牙殖民地，其官方语言为西班牙语。由于特殊的地理位置、历史因素和不同国家文化和语言的影响，使多米尼加西班牙语形成了一定的特点。

一、多米尼加西班牙语形成的历史背景

哥伦布于1492年12月5日登陆于伊斯帕尼奥拉岛的西北端，即海地附近。哥伦布当即宣布整个岛归属于西班牙。后来，哥伦布随着剩下的舰队继续往东北航行，到达多米尼加北部海岸。多米尼加首都圣多明各被视为欧洲人在新大陆建立的第一个永久殖民地。16世纪中叶开始，西班牙人在岛上开始大量种植农作物，而伊斯帕尼奥拉岛便逐渐成为欧洲人前往征服加勒比海岛屿和安的列斯群岛的跳板，以此征服美洲大陆的其他国家。18世纪末，多米尼加沦为法国殖民地，并引进非洲奴隶耕作，但不久后又重新回到了西班牙殖民者的手中。20世纪初，多米尼加曾被美国统治数年。

二、多米尼加西班牙语的特点

多米尼加的西班牙语与西班牙本土的卡斯蒂利亚语有着很大的不同。与卡斯蒂利亚语相比，多米尼加的西班牙语更为柔和，语音更为有韵律。²由于在多米尼加的西班牙殖民者主要来自西班牙南部地区，因此多米尼加西班牙语带有南部半岛西班牙语的特点，与加那利群岛西班牙语最为接近。多米尼加原住民为泰伊诺人（阿拉瓦族人的一支）和其他加勒比人，因此多米尼加西班牙语也融合了土著语。另外，多米尼加西班牙语也深受非洲国家和欧美国家的影响。

（一）语音方面

1. “seseo”现象

多米尼加西班牙语具有“seseo”现象，这也是拉丁美洲西班牙语共有的特点。即在语音中代表“c”（在i和e之前），“s”和“z”的发音之间是没有区别的。这三个字母的代表因素都是/s/。例如，动词“cazar”和“casar”在拉美地区听起来是没有区别的。

2. “yeísmo”现象

多米尼加西班牙语具有“yeísmo”现象，即字母“ll”一般被发成字母“y”的音。

3. 元音间字母“d”的弱化

单词中两个原因字母间的“d”通常被弱化或省略。例如“pescado”会被发成“pescao”。

4. 多米尼加各个地区的特点

在多米尼加北部地区，当地人习惯运用字母“i”的发音。例如，“caminar”会被发成“caminai”，“mal”和“mar”

都会被发成“mai”。而在南部地区，字母“r”的发音比较突出，有拖音或加重其发音。例如，“caminar”会被发成“caminar”；“Vámonos para el pueblo”会被发成“Vámonos parr pueblo”。另外，在南部地区，也会听到字母“o”变成字母“u”的发音变化。例如“Vámonos”被发成“Vámunu”。而在首都圣多明各，主要特点是会加重字母“l”的发音，并且会缩短单词，有时会去掉“s”的发音。例如“Vamos a ver”，圣多明各人一般会发成“Vamuave”。

（二）词法形态方面

1. “ustedeo”现象

多米尼加人对于第二人称复数形式，习惯用“ustedes”，几乎不用“vosotros”。

2. 指小词现象

多米尼加人习惯在有些名词后面加上指小词的后缀。例如“con permiso”会被发成“con permisito”。

3. 有些名词复数加后缀“-ses”

多米尼加人在将有些名词变为复数形式时，习惯加后缀“-ses”例如，单词“sofá”“pie”“haití”，其标准复数形式为“sofás”“pies”“haitís”。而多米尼加人习惯将其复数形式变为“sofáses”“pieses”“haitíses”。

（三）句法特点

1. 代词“ello”在无人称句中的使用

例如：“Ello hay arroz”。“Ello es fácil llegar”。这里的“ello”表明无人称句。

2. 明确主语代词的疑问句中不会出现倒装现象

在疑问句中，如果主语代词是明确的，则一般不会出现倒装现象。这种句子顺序在加勒比地区很常见。例如“¿Cómo tú estás?”“¿Qué tú quieres?”。

3. 主语置于动词前

多米尼加人有时会把主语置于原形动词之前，甚至在副动词或过去分词之前。例如：“Antes de nosotros ir a la playa…”“sin no saber”。

4. 相比于过去未完成时，更倾向于使用简单过去时。

5. 一些动词有代词化的趋势

例如：“enfermarse”和“desayunarse”。

（四）词汇方面

1. 多米尼加西班牙语吸收融合了当地土著语，即泰伊诺语和加勒比地区的语言。另外，还存在多米尼加很多专有的地名。

吸收的泰伊诺语词汇：cayo, comején, iguana, jaiba, nigua, ají, batata, caimito, guanábana, jagua, jobo, mamey, maní, yuca, yautía, bejuco, bija, caoba,

下转第74页

2.3 中职数学教学与专业知识相结合要以师生之间的沟通交流为纽带

师生关系作为构建中职数学教学模式中的重要板块,构建和谐平等的师生关系也是提高教学效率的重要途径。前文提到,过去在传统数学教学模式下,教师和学生之间缺乏交流和互动,在实践教学中,往往教师和学生之间呈现单向的交流,即教师一味地在课堂中对学生进行单向的知识灌输,而学生也仅仅是被动的对教师所下达的教学任务予以完,完全跟随教师的课堂节奏。这种教学模式,极大地削减了学生在教学活动中的主动性。使得学生的主观能动性被大幅度的削减,对于数学教学的质量也带来较大的负面影响。因此,新时代下不仅要想提高教学质量需要构建师生之间的交流平台,在以就业为导向的教学理念下,教师要想使教学内容与学生的专业知识结合起来,能够切实对学生的就业带来帮助,就需要构建师生之间的沟通平台。只有结合学生的实际专业知识需求,才能构建更加贴合学生意愿的数学教学模式。因此,建立师生之间平等互动的交流是十分必要的。在具体实施过程中,教师可以在数学教学开始前与学生展开一小段时间的对话,通过畅谈理想和人生规划等,鼓励学生大胆地表达自己的观点。同时,教师也要适时地给予鼓励和引导,使得师生之间的关系更像朋友,而非上下级。教师也能在与学生的交流互动中以自己的人生经历为经验,对学生作出指导。这样既能提高职业教育教学内容和在学生实际需求上的紧密联合,也能提高中职教师的执教水平。并且这种与人沟通的能力,也是学生在未来的工作岗位中需要习得的。因此,在数学教学中搭建师生之间和谐平等的交流平台,对于教师和

学生的提升都有巨大的帮助。

3 结语

综上所述,随着时代的进步和我国经济形势的发展的中职数学教学在教学模式上的创新是当前中职院校的改革重点,促进中职数学教学与专业知识相结合的方法,教师要有深刻的认识,要明确意识到传统数学教学模式中的不足,在新时代下加强就业和中职数学教学之间的结合。通过加强对教学理念的创新,探索以就业为导向的中职数学教学方法,以及构建和谐平等的师生交流平台和以专业知识教学为导向对教学内容进行规划等形式,促进对中职数学教学模式的创新,使得中职院校的数学教学对于学生而言不仅仅是在身体素质上的提升,也包括在心理素质上以及抗压能力上等各方面的综合提升。加强对学生在角色观念上的转化,提高学生对自己所选专业的认同感,继而激发学生的学习热情,为构建更加科学高效的中职院校数学教学模式贡献自己的一份力量。

参考文献:

- [1] 顾英. 中职数学教学与专业知识相结合的探索与实践[J]. 试题与研究, 2019-09-05.
- [2] 周丽霞. 职数学教学与专业知识相结合的探索与实践[J]. 苏州大学, 2010-10-01.
- [3] 金发来. 中职数学教学与专业知识相结合的探索与实践分析[J]. 数学风尚, 2017(10): 18-19.
- [4] 桂海荣. 中职数学教学中融入职业素养培养的有效策略[J]. 数学世界(学术版), 2018(11): 80+82.

上接第72页

guayacán, jején, carey, conuco, batey, huracán, manigua, sabana, barbacoa, bohío, hamaca, macana, cacique.

吸收的加勒比地区词汇: canoa (已经被《Elio Antonio de Nebrija》收录在拉丁罗曼语词汇中), caimán, colibrí, manatí, arepa, totuma, auyama, patiya. Para algunas de estas palabras no se ha podido determinar el origen caribe o arahuaco, y así se les dice voces de las Antillas: cocuyo, guayaba, tiburón.

2. 受非洲语言词汇影响

多米尼加西班牙语词汇,也有很多来自于非洲地区。例如: fucú, mandinga (恶毒的心灵、坏运气), guandul (小绿豆), baquiní (去世孩童的葬礼), quimbamba (遥远)等。

3. 受其他国家语言的影响

多米尼加西班牙语词汇还受到其他国家外来语的影响,以法语和英语的影响最具代表性。这种现象在其他地区的西班牙语中也或多或少地出现过。根据从外来语借用的程度不同,产生了不同的词汇:

如“falamboyán”, “fuede”和“reportarse”, 改自法语。“bómpier”, “chance”, “guachimán”, “plomero”和“champú”来自英语。

4. 古西班牙语词汇的使用

在多米尼加西班牙语中,我们还会观察到古西班牙语的使用。尽管如今古代西班牙语使用不多,但依然能找到一些踪迹。例如: “anafe” “bregar” “carátula”等等。

三、结语

多米尼加西班牙语,与加勒比地区其他国家的西班牙语存在着相似的特点,亦与拉丁美洲西班牙语存在很多共同点。除了这些共性,多米尼加西班牙语由于其独特的地理位置和历史文化,又与其他国家的西班牙语有着很大的不同点。同时,多米尼加西班牙语吸收了很多外来语的词汇。多种语言的融合,体现了多米尼加具有多元文化的特点。多米尼加是加勒比地区第二大国家,是中美洲和加勒比地区最大的经济体。2018年5月1日,中多两国正式建交。了解多米尼加西班牙语的形成及其特点,有助于更全方位地了解多米尼加历史文化等方面的特点,加深两国人民的沟通与合作。

参考文献:

- [1] 朱凯. 西班牙——拉美文化概况. 北京大学出版社, 2010.
- [2] 赵重阳. 列国志·海地和多米尼加. 社会科学文献出版社, 2009: 206.
- [3] 魏晋慧, 张振山. 美洲西班牙语中 voseo 现象的社会文化语言学分析. 外国语文, 2007(3): 62-66.

作者简介: 王悦, 黑龙江大学西语学院助教, 硕士, 研究方向: 西班牙语语言文学。